

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	24:15 ὅταν οὖν ἴδητε when / Therefore / you might see	13:14 ὅταν δὲ ἴδητε when / But / you might see	21:20 ὅταν δὲ ἴδητε when / But / you might see	καὶ ὅταν ἴδητε And / when / you might see	וּבְזִמְן שְׂאֵתֶם רוֹאִים And in a time / that you / are seeing	1
2			κυκλουμένην surrounded	Ἰερουσαλήμ κυκλουμένην Ierousalēm / surrounded	אֶת יְרוּשָׁלַיִם מוֹקֶפֶת [dir. obj.] / Y ^e rūshālayim / besieged	2
3			ὑπὸ στρατοπέδων by / encampments	ὑπὸ ἐθνῶν by / Gentiles	הַגּוֹיִם [by] the Gentiles	3
4			Ἰερουσαλήμ Ierousalēm			4
5			τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν then / know / that / has approached	γινώτε ὅτι ἤγγικεν know / that / has approached	דָּעוּ שֶׁהִגִּיעַ know / that has arrived	5
6	τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως the / abomination / of the / desolation	τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως the / abomination / of the / desolation	ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς the / desolation / of her.	ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς the / desolation / of her.	הַרְבָּנָה her destruction.	6
7	τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιήλ the [one] / spoken / by / Daniēl					7
8	τοῦ προφήτου the / prophet					8
9	ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ standing / in / place / holy—	ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ standing / where / not / he must—				9
10	ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω the [one] / reading / must understand!—	ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω the [one] / reading / must understand!—				10
11	24:16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ then / the [ones] / in / the / Ioudaia	τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ then / the [ones] / in / the / Ioudaia	21:21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ Then / the [ones] / in / the / Ioudaia			11

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	“And when you see Ierousalem surrounded by Gentiles, known that its desolation has approached.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“And when you see Yerushalayim surrounded by Gentiles, know that its destruction has arrived.

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
12	φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη must flee / into / the / mountains.	φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη must flee / into / the / mountains.	φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη must flee / into / the / mountains.			12
13			καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς And / the [ones] / in / middle / of her	καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς And / the [ones] / in / middle / of her	וְיָמִי שְׁבֵתוּקָה And who / that [is] in the middle of her	13
14			ἐκχωρείτωσαν must depart.	ἐκχωρείτωσαν must depart.	יִבְרַח let him flee.	14
15			καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις And / the [ones] / in / the / countries	καὶ οἱ ἐν τῷ ἀγρῷ And / the [ones] / in / the / field	וְיָמִי שְׁבִשְׂדָה And who / that [is] in the field	15
16			μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν not / must enter / into / her.	μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν not / must enter / into / her.	אַל יָבִיֵא לָהּ not / let him enter / to her.	16
17			[17:31] ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ In / that / the / day			17
18	24:17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος The [one] / on / the / housetop	13:15 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος The [one] / on / the / housetop	ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος who / will be / on / the / housetop			18
19			καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ and / the / belongings / of him			19
20			ἐν τῇ οἰκίᾳ [are] in / the / house			20
21	μὴ καταβάτω not / let him go down	μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθέτω not / let him go down / and not / let him enter	μὴ καταβάτω not / let him go down			21
22	ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ to take / the [things] / from / the / house / of him!	τι ἄραι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ something / to take / from / the / house / of him!	ἄραι αὐτά to take / them!			22

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L18 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος (Mk 13:15). Textual variant: N-A places δὲ in brackets between ὁ and ἐπὶ τοῦ δώματος.	And the ones inside it must depart. And the ones in the field must not enter it.
L21 εἰσελθέτω (Mk 13:15). Textual variant: N-A reads εἰσελθάτω.	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L22 τι ἄραι (Mk 13:15). Textual variant: N-A reads ἄραί τι.	And whoever is inside her must flee. And whoever is in the fields must not enter it.

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
23	24:18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ And / the [one] / in / the / field	13:16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν And / the [one] / into / the / field	καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως And / the [one] / in / field / likewise			23
24	μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω not / let him turn back / behind	μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω not / let him turn back / to / the / behind	μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω not / let him turn back / to / the / behind!			24
25	ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ to take / the / cloak / of him!	ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ to take / the / cloak / of him!				25
26			21:22 ὅτι ἡμέραι That / days	ὅτι ἡμέραι That / days	שְׁיָמִי That days of	26
27			ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν of vengeance / these / are	ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν of vengeance / these / are	נָקָם אֵלָיו vengeance / these [are]	27
28			τοῦ πλησθῆναι of the / to be fulfilled	τοῦ πλησθῆναι of the / to be fulfilled	כְּדֵי לְקַיֵּם in order / to fulfill	28
29			πάντα τὰ γεγραμμένα all / the [things] / written.	πάντα τὰ γεγραμμένα all / the [things] / written.	אֶת כָּל הַכְּתוּבִים [dir. obj.] / all / the [things] written.	29
30	24:19 οὐαὶ δὲ woe / But	13:17 οὐαὶ δὲ woe / But	21:23 οὐαὶ Woe	οὐαὶ Woe	אֵי Woe	30
31	ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις to the [ones] / in / womb / having [a pregnancy]	ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις to the [ones] / in / womb / having [a pregnancy]	ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις to the [ones] / in / womb / having [a pregnancy]	ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις to the [ones] / in / womb / having [a pregnancy]	לְעוֹבְרוֹת to the pregnant females	31
32	καὶ ταῖς θηλαζούσαις and / to the [ones] / giving suck	καὶ ταῖς θηλαζούσαις and / to the [ones] / giving suck	καὶ ταῖς θηλαζούσαις and / to the [ones] / giving suck	καὶ ταῖς θηλαζούσαις and / to the [ones] / giving suck	וְלִמְנִיקוֹת and to the breastfeeding females	32

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	For these are days of vengeance in order to fulfill all the Scriptures. “Woe to those who are pregnant and to those suckling infants
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	For these are days of vengeance in order to fulfill all the Scriptures. “Woe to those who are pregnant and to those suckling infants

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
33 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις in / those / the / days!	ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις in / those / the / days!	ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις in / those / the / days!	ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις in / those / the / days!	בְּאַותָם הַיָּמִים in those / the days!	33
34 24:20 προσεύχεσθε δὲ you must pray / But	13:18 προσεύχεσθε δὲ you must pray / But				34
35 ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν so that / not / might be / the / flight / of you	ἵνα μὴ γένηται so that / not / it might be				35
36 χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ of a storm / and not / on a Sabbath.	χειμῶνος of winter.				36
37 24:21 ἔσται γὰρ will be / For	13:19 ἔσονται γὰρ will be / For	ἔσται γὰρ will be / For	ἔσται γὰρ will be / For	לְשֵׁתְהֵיָה Because will be	37
38 τότε then	αἱ ἡμέραι ἐκείναι the / days / those				38
39 θλιῖψις μεγάλη trouble / big	θλιῖψις trouble	ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς duress / big / on / the / earth	θλιῖψις μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς trouble / big / on / the / earth	צָרָה גְדוּלָה עַל הָאָרֶץ distress / big / on / the land	39
40		καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ and / wrath / to the / people / this.	καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ and / wrath / to the / people / this.	וְכַעַס לְעַם הַזֶּה and grief / to the people / the this.	40
41		21:24 καὶ πεσοῦνται And / they will fall	καὶ πεσοῦνται And / they will fall	וַיִּפְּלוּ And they will fall	41
42		στόματι μαχαίρης by mouth / of sword	στόματι μαχαίρης by mouth / of sword	לְפִי חֶרֶב to [the] mouth of / [the] sword	42

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L39 θλιῖψις (Mt 24:21; Mk 13:19). Textual variant: N-A reads θλιῖψις.	in those days! For there will be great trouble on the earth and wrath upon this people. They will fall by the sword,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	in those days! For there will be great distress on the land and grief to this people. They will fall by the sword,

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
43			καὶ αἰχμαλωτισθήσονται and / they will be made prisoner	καὶ αἰχμαλωτισθήσονται and / they will be made prisoner	וְיִשְׁבּוּ 43 and they will be taken captive
44			εἰς τὰ ἔθνη πάντα to / the / Gentiles / all.	εἰς τὰ ἔθνη to / the / Gentiles.	אֶל הַגּוֹיִם 44 to / the Gentiles.
45			καὶ Ἰερουσαλήμ And / Ierousalēm	καὶ Ἰερουσαλήμ And / Ierousalēm	וְיִרְוּשָׁלַיִם 45 And Y ^e rūshālayim
46			ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν will be / trampled / by / Gentiles	ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν will be / trampled / by / Gentiles	תִּהְיֶה רְמוּסָה בְּיַד הַגּוֹיִם 46 will be / trampled / by [the] hand of / the Gentiles
47			ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν until / that / might be fulfilled	ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν until / that / might be fulfilled	עַד שֶׁיִּשְׁלְמוּ 47 until / that will be complete
48			καὶ ἔσονται and / will be		
49			καιροὶ ἐθνῶν times / of Gentiles.	καιροὶ ἐθνῶν times / of Gentiles.	קְצֵי הַגּוֹיִם 49 [the] times of / the Gentiles.
50	οἷα οὐ γέγονεν such as / not / has been	οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη such as / not / has been / such			
51	ἀπ' ἀρχῆς κόσμου from / beginning / of [the] world	ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως from / beginning / of creation			
52		ἣν ἔκτισεν ὁ θεός which / created / the / God			

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L48 <i>καὶ ἔσονται</i> (Lk 21:24). Textual variant: N-A omits <i>καὶ ἔσονται</i> .	and they will be made prisoner to the Gentiles. And Ierousalem will be trampled by Gentiles until the times of the Gentiles might be fulfilled.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and they will be taken captive to the Gentiles. And Yerushalayim will be trampled by the Gentiles until the times of the Gentiles are complete.

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
53	ἕως τοῦ νῦν until / the / now	ἕως τοῦ νῦν until / the / now				53
54	οὐδ' οὐ μὴ γένηται and not / not / not / might be.	καὶ οὐ μὴ γένηται and / not / not / might be.				54
55	24:22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν And / if / not / were cut off	13:20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν And / if / not / cut off				55
56		κύριος Lord				56
57	αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι the / days / those	τὰς ἡμέρας the / days				57
58	οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ not / ever / was saved / all / flesh.	οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ not / ever / was saved / all / flesh.				58
59	διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς because of / But / the / chosen ones	ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς But / because of / the / chosen ones				59
60		οὓς ἐξελέξατο whom / he chose				60
61	κολοβωθήσονται will be cut off	ἐκολόβωσεν he cut short				61
62	αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι the / days / those.	τὰς ἡμέρας the days.				62

Notes	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

